CERCLE DE RÉALISATIONS ET DE RECHERCHE POUR L'ÉVEIL
AU LANGAGE ET L'OUVERTURE AUX LANGUES A L'ÉCOLE

CREOLE N°17 ENCART DIDACTIQUE

AUTOUR DU FRANCOPROVENCAL

Cet encart didactique est une adaptation par Myriam Gremion d'activités conçues par Gabriella Vernetto, professeure à l'université de la Vallée d'Aoste, dont le document s'intitule *Activités pour l'enseignement du francoprovençal- Travaux en atelier.* Les exercices contenus dans ce document ont été réalisés dans le cadre du cours de didactique du francoprovençal de l'*Itinéraire de formation théorique et pratique pour enseignants de francoprovençal et personnel préposé aux guichets linguistiques*, organisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste - Bureau Régional pour l'Ethnographie et la Linguistique (BREL).

Deux activités vous sont proposées dans cet encart didactique, une première intitulée *Au restaurant* et une seconde intitulée *La neige*. Vous trouverez ci-dessous les explications nécessaires à la réalisation de chacune d'elles, puis les fiches d'activités en pages 2 et 3 et finalement les traductions en français en page 4.

1) Activité: *Au restaurant*

Age: dès 9 ans

Objectifs:
- Développer des stratégies de déductions, de comparaison, de traduction et de compréhension à partir d'un texte dans une langue à priori inconnue.
- Classer un lexique particulier (ici culinaire) en fonction de trois publics.
- Relier le patois francoprovençal à des langues voisines (français, italien,...)
- S'intéresser à l'expression de traditions régionales à travers une langue, ici le patois francoprovençal.

Matériel:
- Photocopie de la fiche d'activité pour chaque élève.
- Photocopie de la traduction pour chaque élève.

Procédure:
- Lire la consigne en groupe-classe et expliquer les catégories *premèi, sécón, dous, béire.*
- Laisser chaque élève travailler seul à la composition des trois menus.
- Discuter ensemble des stratégies qu'ils ont développées pour répondre à la consigne (ex: reconnaissance de termes proches de leurs connaissances linguistiques; hypothèses en fonction des spécificités des différentes catégories du menu).
- Demander aux élèves les menus constitués et leurs traductions. L'enseignant les écrit au tableau et une discussion s'établit autour des traductions de chacun.
- Après avoir distribué la traduction en français, la comparer avec les traductions des élèves.
- Discuter des choix de menus en fonction des différents clients. Quels critères ont-ils suivis? Comment ont-ils fait leur choix?
- Discuter de ce patois: qu'est-ce que les élèves remarquent? De quelles langues leur semble-t-il proche? Certains élèves le comprennent-ils mieux que d'autres et si oui pourquoi?
- Expliquer finalement l'appartenance et l'histoire du francoprovencal, à moins d'avoir choisi de le faire précédemment.

2) Activité: *La neige*

Age: dès 10 ans

Objectif:
- Observer de manière attentive et séléctive un texte pour en tirer des informations pertinentes.
- Faire des hypothèses concernant la signification de certains mots grâce à leur environnement textuel et figuratif.
- Mobiliser les langues connues par les élèves de la classe pour comparer certains mots et mettre en évidence leurs éventuelles proximités (familles de langues).

Matériel:
- Photocopie de la fiche d'activité pour chaque élève.
- Photocopie de la traduction pour chaque élève.

Procédure:
- Lire la consigne en groupe-classe puis laisser chaque élève travailler seul sur la fiche d'activité et répondre aux quatre questions.
- Revenir sur chacune des questions et demander aux élèves comment ils ont travaillé, leurs stratégies de déductions, ce qu'ils ont compris et faire la correction ensemble.
- Distribuer la traduction française à chacun et travailler en groupe-classe sur la correspondance entre certains mots, par exemple entre quatre et catro, entre doigts et déi, ...
- A partir de cet exercice, construire un lexique des mots travaillés en francoprovençal, en français et dans les langues connues par les élèves de la classe. Mener une reflexion sur les différences et les similitudes.

A la suite des activités, mener avec les élèves une discussion-débat sur les questions de hiérarchie entre langues-dialectes et patois et sur les critères qui permettraient de les distinguer.

Fiche d'activité: *Au restaurant*

Consigne:
Lire attentivement les listes des différents plats d'un repas (écrits en francoprovencal - patois de Montjovet) et composer trois menus pour chacun des clients suivants: enfants, végétariens, touristes en visite en vallée d'Aoste désireux de connaître les spécialités régionales. Il faut sélectionner, pour chacun des trois menus, 1 seul élément de chaque catégorie: lo preméi, lo sécón, lo dous, lo béire.

LO PREMÉI	LO SÉCÓN	LO DOUS	LO BÉIRE
Pahte ató li toumàtique Ris ató li cousot Ménéhtra dé pors Polénta é laséi Seuppa ató lo laséi Seuppa dé valpeleunna Ris in biàn Pahte ató la cramma é lo djambón Pizza ató li boléiro Gnoc buro é sarve	Sivé é polénta grasa Trippa dé tchalàn dézot Rohtì ató trofolle frite Carbonada Bolì Cotéquìn é fondouà Truta ou for Trofolle berà ató salada verda di pra Ehtilet	Fiocca Tourta i pomme Tourta a la fruta Li begnet Pomme couéite Lo sambayón Li tortchet Li buzie Lo tchocolà Salada dé fruta Seuppa dé l'ano Budino i frahtéi La Sènt-Onoré	Éiva minérale Éiva naturéla Vin ros Arnad-Montjovet Vin biàn sec Vin biàn dous Chirop dé fruta Mohcat dé Tchambava Birra Coca Cola Caféi Caféi d'ordjo

ENFANTS	VEGETARIENS	TOURISTES

Fiche d'activité: *La neige*

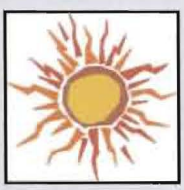
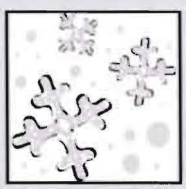
Consigne:
Lire attentivement cet extrait de chanson puis répondre aux questions qui suivent.

LA NEI E LA TSEILLE VERDA E BLEU

(extraits de chanson sur air de «La vita è bella» de Nicola Piovani)
Texte de Ettore Champrétavy

Nèi ... flocón (1) dì mèi de mi
Nèi ... que gneun l'atèn pomì
Pro toppó da catro dèi
Le fleur (2) l'an pomì sèi pèquè di siel (3) l'è béichéye bo la nèi
Nèi ... é te vèi eun petchoù méinó (4)
é se t'èitse bièn t'i tè
ouè ... fran tè t'o colató contèn deussù la nèi,
la nèi que briille dèzò lo bon solèi (5)
la la la... la nèi, la nèi, la nèi é lo solèi
(...)
Quèi ... payoula (6) que te vèi
Ouì volé deussù te déi
lèa rapella-tè que lleu
L'ie moque an beurta tséille
Que peuque, que roudze, an tséille (7) verda é bleu
Nèi ... rapella-tè todzor la nèi di mèi de mi...
é ... la tséille, la tséille verda é bleu
La nèi di mèi de mi é la tséille, la tséille verda é bleu.

1) Associe chaque mot souligné à l'un des dessins ci-dessous (écris le numéro correspondant sous le dessin)

---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------

2) Propose une traduction du titre de cette chanson: ----------

3) Repère dans le texte:

- des noms de couleurs et souligne-les en vert
- des mots liés à la météo et soulignes-les en bleu
- des mots liés au temps (ex: aujourd'hui, janvier,...) et souligne-les en rouge

4) Reconnais-tu d'autres mots ? Si oui lesquels et quelle est leur signification?

Traductions en français

Activité: *Au restaurant*

LO PREMÉI	**LE PREMIER PLAT**
Pahte ató li toumàtique	Pâtes à la sauce tomate
Ris ató li cousot	Riz aux courgettes
Ménéhtra dé pors	Soupe de poireaux
Polénta é laséi	Polenta avec du lait
Seuppa ató lo laséi	Soupe au lait
Seuppa dé valpeleunna	Soupe de Valpelline
Ris in biàn	Riz nature
Pahte ató la cramma é lo djambón	Pâtes à la crême et au jambon
Pizza ató li boléiro	Pizza aux champignons
Gnoc buro é sarve	Gnocci au beurre et à la sauge
LO SÉCÓN	**LE DEUXIEME PLAT**
Sivé é polénta grasa	Civet et polenta grasse
Trippa dé tchalàn dézot	Tripes à la mode de Challand-Saint-Victor
Rohtì ató trofolle frite	Rôti accompagné de frites
Carbonada	Carbonade
Bolì	Pot-au-feu
Cotéquìn é fondouà	Saucisse et fondue
Truta ou for	Truite au four
Trofolle berà ató salada verda di pra	Pommes de terre en robe de chambre avec salade verte des prés
Ehtilet	Tripes de cochon enveloppées dans des feuilles de choux
LO DOUS	**LES DESSERTS**
Fiocca	Crème Chantilly
Tourta i pomme	Tarte aux pommes
Tourta a la fruta	Tarte aux fruits
Li begnet	Beignet
Pomme couéite	Compote de pommes
Lo sambayón	Crème sabayon
Li tortchet	Biscuit "Torcetti"
Li buzie	Bugnes
Lo tchocolà	Chocolat
Salada dé fruta	Salade de fuits
Seuppa dé l'ano	Soupe de l'âne (Pain noir trempé dans le vin sucré)
Budino i frahtéi	Flan aux fraises
La Sènt-Onoré	Saint-Honoré
LO BÉIRE	**LES BOISSONS**
Éiva minérale	Eau minérale
Éiva naturéla	Eau naturelle
Vin ros Arnad-Montjovet	Vin rouge Arnad-Montjovet
Vin biàn sec	Vin blanc sec
Vin biàn dous	Vin blanc doux
Chirop dé fruta	Jus de fruits
Mohcat dé Tchambava	Moscat de Chambave
Birra	Bière
Coca Cola	Coca Cola
Caféi	Café
Caféi d'ordjo	Café d'orge

Activité: *La neige*

LA NEIGE ET LA CHENILLE VERTE ET BLEUE

(extraits de chanson sur air de «La vita è bella» de Nicola Piovani)
Texte de Ettore Champrétavy

Neige ... flocon du mois de mai
Neige ... que personne n'attend plus
Prés couverts par quatre doigts
Les fleurs n'ont plus soif parce que du ciel la neige est tombée
Neige ... et tu vois un petit enfant
Et si tu regardes bien c'est toi
Oui...c'est bien toi qui as glissé content sur la neige,
La neige qui brille au bon soleil,
La la la ... la neige, la neige et le soleil,
(...)
Silence .... papillon que tu regardes,
Aujourd'hui voler sur tes doigts
Hier souviens-toi qu'il
N'était qu'une chenille
Qui mange, qui ronge, une chenille verte et bleue
Neige ... souviens-toi toujours la neige du mois de mai,
et ... la chenille, la chenille verte et bleue
La neige du mois de mai et la chenille, la chenille verte et bleue.

Les textes contenus dans cet encart didactique ont été révisé et/ou traduits par le Guichet Linguistique - Guetset leungueusteucco
Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it